LAS FRASES HECHAS Y LOS REFRANES EN LA CLASE DE ELE: UNA APROXIMACIÓN DIDÁCTICA

SUSANA MERINO MAÑUECO

CEIP Francisco Pino, Universidad de Valladolid

El Instituto Cervantes, desde su postura de suministrador de enseñanza de ELE, atiende a la necesidad declarada de "describir y consolidar el perfil profesional de los docentes" (p. 7) y en este sentido lanza, a finales de 2012, el documento titulado *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras.* En dicho documento, se plantea la definición de las competencias como "un saber actuar complejo o la aplicación de saberes para dar una respuesta eficaz a las situaciones a las que se enfrenta en su actividad profesional" (2012: 7) todo profesor de lenguas segundas y extranjeras.

Además, tres de las competencias, que Dumbrăvescu y Merino Mañueco (2014) consideran *macro–competencias*, están relacionadas con la formación del profesorado o con el cómo desarrollarse profesionalmente en el aula. Entre ellas, se encuentra la denominada "organizar situaciones de aprendizaje", tal y como se puede observar en la imagen que recuperamos del citado documento.

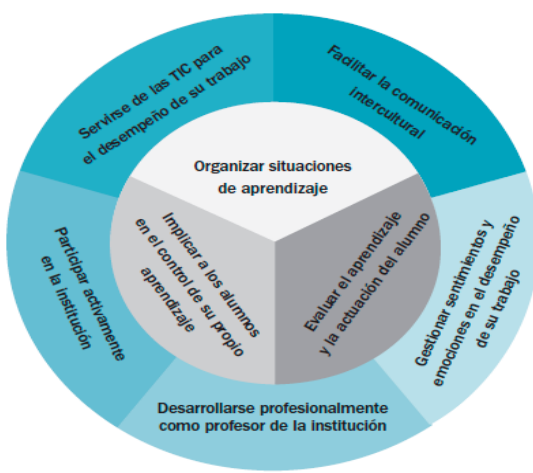


Imagen 1: Competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras (Instituto Cervantes, 2012: 8)

Este "organizar situaciones de aprendizaje" implica seleccionar de un contenido lingüístico y cultural adecuado al nivel de enseñanza así como facilitar la competencia en una lengua extranjera que, según Vez (edit.), Guillén y Alario (2002: 111):

> "[…] implica no sólo disponer de una capacidad lingüística, pragmática y sociolingüística, sino también de
>
> un desarrollo de ciertos rasgos y características relacionados con un sistema entrelazado de valores, actitudes y creencias que potencian el significado de nuestra identidad individual y colectiva como comunicadores sociales".

Para el ámbito de la Didáctica de las Lenguas–Culturas, encontramos en Guillén Díaz, Calleja Lago y Garrán Antolínez (2005) referencias con respecto a lo que representa la cultura y, en este sentido, las citadas autoras ponen de manifiesto el hecho de que "cultura que, por una parte, da cuenta de la identidad colectiva y patrimonial del grupo social del que se trate y, por otra, está constituida por rasgos materiales y no materiales y responde a todo lo que un individuo hace como ser social" (2005: 136).

Esta identidad cultural la encontramos en los modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. En este sentido, nos situamos en la perspectiva antropológica de C. Levi-Strauss y apoyamos la idea de que lengua y cultura son dos realidades intrínsecamente relacionadas. Así es como, consideramos que los modismos, las frases hechas y las expresiones coloquiales por la carga cultural que conllevan y transmiten son referentes culturales importantes para los niveles superiores C1 y C2. Según se precisa en el *Plan curricular* del Instituto Cervantes (2006):

> "Los alumnos que alcanzan un nivel C1 son capaces de adaptarse con precisión al contexto, a las intenciones y a los interlocutores. Reconocen registros; son capaces de captar el sentido implícito de lo que oyen o leen, puesto que comprenden la carga connotativa de modismos, frases hechas y expresiones coloquiales, aunque puede que necesiten confirmar detalles, sobre todo si el acento es desconocido" (2006, p. C).
>
> "Los alumnos que alcanzan un nivel C2 tienen un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales y saben apreciar los niveles connotativos del significado" (2006, p. C).

En el habla cotidiana, como nativos recurrimos al uso de dichos modismos, frases hechas, expresiones coloquiales y refranes frecuentemente quizá porque como afirmaba en una entrevista ofrecida a la *Revista Magna*, Daniel Balmaceda (2015) las "frases hechas

nos simplifican mucho la comunicación porque con una sola frase decimos mucho más si todos están enterados de lo que significa".

De acuerdo con Serradilla Castaño (2000: 1), "los modismos o frases hechas forman parte integral de la cultura de un pueblo". Según su punto de vista, "un estudiante que 'domine' la gramática y la pronunciación de una lengua puede enfrentarse al idioma dentro del aula pero no podrá entender los usos reales de la lengua" (p. 1).

La enseñanza de dichos modismos, frases hechas, expresiones coloquiales y refranes implica una doble dificultad. Por una parte, para los profesionales de la enseñanza supone buscar e identificar aquellas actividades que permitan su aprendizaje y uso en el aula. Por otra parte, la dificultad también reside en conocer el uso correcto y adecuado de dichos modismos, frases hechas y expresiones coloquiales y refranes.

Para los profesores no nativos, los diccionarios temáticos de frases hechas que se organizan en función de temas a saber: aspecto físico humano, carácter, condiciones físicas, dinero, emociones, enfermedades… pueden ser de gran ayuda. También artículos como el de Rebollo Torío (2000) en el que se recogen numerosas estructuras fraseológicas con los verbos *ser y estar* pueden representar una buena herramienta para el aula.

Tanto en los manuales escolares de ELE como en las unidades didácticas prácticas que se presentan en congresos y conferencias predominan las actividades en las que el alumno debe enlazar los modismos, frases hechas, expresiones coloquiales o refranes con su significado. Recuperamos este tipo de actividades de la Experiencia didáctica (II): *El camino*. Actividades prácticas para la clase de ELE de Dumbrăvescu y Merino Mañueco (2012).

¿Conoce las siguientes frases hechas? Relacione la expresión con su significado:

Encendérsele a alguien la bombilla	a. Por si acaso
Dar en el blanco	b. Por la boca muere el pez
Por si las moscas…	c. El que la sigue, la consigue
No tener un pelo de tonto	d. Sospechar algo
El que algo quiere, algo le cuesta	e. Ser más listo que el hambre
Tener cada ocurrencia	f. A pan duro, diente agudo
La necesidad hace maestros	g. Dar en el clavo

En boca cerrada, no entran moscas

Estar con/ tener la mosca detrás de la oreja

Ser / parecer una mosca muerta

h. Estar más loco que una cabra
i. Fingir inocencia
j. Tener una idea

Asimismo, encontramos actividades de este tipo en la propuesta de Salomé Monasterio[1], en la que la autora da la opción de enlazar las expresiones referidas a colores con su significado. También hay propuestas de juegos como los de Violeta de la Jara Berenjeno[2] para nivel avanzado (B2/C1) cuyo objetivo es el de repasar los modismos y frases hechas. Otro recurso al que se acude en numerosas ocasiones es el de las canciones que, en este sentido, demuestran ser una fuente muy completa de tales expresiones. Las canciones que, en palabras de Martínez Sallés (2006: 1), "constituyen un material didáctico de primer orden […] en las clases de lengua extranjera" puesto que resultan ser materiales reales muy atractivos y motivan al alumno en su aprendizaje de LE.

En la mayoría de las propuestas, las actividades van encaminadas a evaluar la adquisición de modismos, frases hechas, expresiones coloquiales y refranes y, no tanto, a su uso efectivo autónomo. Sin embargo, para su completo aprendizaje consideramos que más allá de este tipo de actividades donde el alumno debe relacionar y unir con el significado correspondiente, son útiles las lecturas de historias del tipo que presenta Raúl Sánchez Quiles (2003), *Una historia de frases hechas*. Un texto cargado de humor en el que se recurre al uso de varios modismos en un contexto apropiado que permita inferir el significado de éstos.

> "DESDE QUE NACIÓ, en su pueblo le trajeron por la calle de La Amargura. De él se dijo que era más *corto que las mangas de un chaleco*, *más feo que un pecado* y *más simple que el mecanismo de un chupete*; […] que *mentía más que la gaceta*, y que *tenía más dientes que una película de caballos y más hambre que Dios talento*. Sin embargo, para su madre siempre fue *más bonito que un San Luis*.
>
> A pesar de su fama de tener tos y *rascarse la barriga*, *de querer hacer tortilla sin romper los huevos y de hacer fu, como el gato*; aquel al que sus vecinos comparaban con la radiografía de un silbido, un día juró en hebreo, y *no faltó el canto de un duro* para que *en menos de que se reza un credo* todo *acabara como el rosario de la aurora*.

1 La actividad de Salomé Monasterio sobre modismos y frases hechas está disponible en la página de Todoele: http://www.todoele.net/actividades/Actividad_maint.asp?Actividad_id=58

2 La actividad de Violeta de la Jara Berenjeno sobre modismos y frases hechas está disponible en la página de Todoele: http://www.todoele.net/actividades/Actividad_maint.asp?ActividadesPage=8&Actividad_id=385

Y es que *harto de que lo mandaran a freír espárragos* y *a cambiarle el agua a las aceitunas*, quien *se sentía como los perros en misa* se propuso *coger el toro por los cuernos*.

Preparó la trampa saducea y *a matacaballo, grito pelado y diestro y siniestro* demostró que *a cada cochino le llega su San Martín*.

Cuando el sargento de la Guardia Civil llegó a las calles ensangrentadas pensó: "*En peores plazas hemos toreado*". *Le costó un Potosí*, pero capturó al ciudadano *con pelo en el corazón*.

Él *reconoció* ante el juez, con *el colmillo retorcido*, que *se pasó tres pueblos*. Su señoría le recordó que el infierno empedrado está de buenas intenciones y le envió a reclamar al maestro armero. En la cárcel, saboreando un potaje *más malo que el hambre*, pensó que a cualquier cosa llaman *chocolate las patronas"*.

El español abarca un enorme tesoro de modismos, frases hechas y expresiones coloquiale*s* por lo que, todo alumno que aprende esta lengua, puede llegar a sentirse no sólo abrumado en palabras de Montero (2012) sino también frustrado a la hora de aprenderlos.

Un libro muy interesante para el aprendizaje de los modismos y metáforas culturales es el de María Prieto (2006: 5), quien para "explorar la vertiente cultural" española y para "familiarizarse con su uso apropiado así como descubrir y apreciar su riqueza cultural" ofrece una serie de 20 unidades temáticas que tratan determinados modismos. Destacamos la actividad con pictogramas que se revela muy útil para su memorización. También encontramos una propuesta de juegos y de test de autoevaluación.

Y, sin duda alguna, tanto para la formación del propio profesor de ELE no nativo como para todo alumno de español el *Diccionario de dichos y frases hechas de Buitrago* –cualquier edición– o el *Abecedario de dichos y frases hechas. Explicación detallada de su origen* de Suazo Pascual (1999) pueden ser una buena fuente de contenido explicativo y de actividades. Tanto el acceso a la historia que acompaña a un dicho o a una frase hecha, como los ejemplos propuestos pueden representar un buen punto de partida para su aprendizaje.

Es el caso de la revista Solidaridad.net de la que rescatamos un artículo del año 2005 en el que distintos autores aportan sus explicaciones sobre el origen de algunas de las frases más populares del español. Consideramos dicho artículo de gran utilidad para la clase de ELE: http://www.solidaridad.net/noticia/513/origen-y-explicacion-de-algunas-frases-hechas.

La integración de modismos, refranes o frases hechas en la comunicación diaria del alumno de ELE es uno de los grandes retos a los que nos enfrentamos los profesores. Para ello, no se estima suficiente presentar largas listas de modismos junto a sus significados. Creemos necesario utilizar todo tipo de documentos reales tanto en formato

audio (programas de radio, televisión, vídeos musicales, anuncios publicitarios…) como en formato escrito (artículos de periódico o revistas, fragmentos de novelas…).

Consideramos por tanto que los titulares de periódicos y noticias así como los fragmentos de películas y de canciones son materiales muy útiles para el aprendizaje de modismos. A continuación, encontramos un ejemplo de un artículo de actualidad susceptible de llevar al aula en el que su autor, Antonio Miguel Carmona utiliza un gran número de frases hechas en su discurso. Articulo disponible en la página: http://www.elplural.com/opinion/frases-hechas/.

Del mismo modo, encontramos el texto que se muestra a continuación en el *Diario de Córdoba Opinión,* disponible en: http://www.diariocordoba.com/noticias/opinion/frases-hechas_710730.html.

Los modismos y frases hechas se calculan por decenas de miles en español y éstos pueden ser agrupados en campos semánticos. Son muchos los refranes y las expresiones idiomáticas relacionadas con la meteorología y es por eso que se trata de uno de los más amplios campos semánticos que existen. En el artículo al que podemos acceder a través del siguiente enlace - http://www.tiempo.com/ram/912/la-meteorologa-en-los-modismos-y-frases-hechas-del-lenguaje-diario/ - encontramos la explicación a una serie de modismos y frases hechas pertenecientes a dicho campo semántico que pueden servir de ayuda a los estudiantes de ELE.

Es evidente que el uso de modismos, frases hechas y expresiones coloquiales y refranes representan un recurso presente tanto en discursos escritos como orales. Todos ellos confieren un matiz cultural identificador de una lengua, humor y expresividad. En definitiva, son elementos lingüísticos que permiten al alumno acercarse a la lengua – cultura objeto de aprendizaje.

En conclusión, es de suma importancia proponer a nuestros alumnos actividades que les inviten a rastrear el significado de estos modismos, frases hechas, expresiones coloquiales y refranes en el aula de ELE. Al mismo tiempo, debemos proponerles textos que les permitan descifrar la carga cultural que conllevan y, posteriormente, contextualizarlos de manera autónoma.

BIBLIOGRAFÍA

Balmaceda, Daniel. “Creo que las frases hechas nos simplifican mucho la comunicación”. *Revista Magna* (2015). (Página consultada el 4 de septiembre de 2015). Dis-

ponible en: http://revistamagna.com.ar/daniel-balmaceda-creo-que-las-frases-hechas-nos-simplifican-mucho-la-comunicacion/

Buitrago Jiménez, Alberto. *Diccionario Espasa. Dichos y frases hechas.* Madrid: Espasa Calpe, 1997.

Guillén Díaz, Carmen, Inmaculada Calleja Lago, y María Luz Garrán Antolínez. "Los contenidos de cultura en la enseñanza del español como lengua extranjera: exploración de la publicidad en la prensa escrita". *Porta Linguarum* 3. (2005): 135 – 46.

Dumbrăvescu, Daiana – Georgiana y Susana Merino Mañueco. "La enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras (LEs): una convergencia pragmática desde la dimensión europea". *Intertext. Scientific Journal* 3/4. 31/32 (2014): 147 – 48.

Dumbrăvescu, Daiana y Susana Merino Mañueco. "Experiencia didáctica (II): El camino. Actividades prácticas para la clase de ELE". *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* 46. (2012): 41 – 50.

Instituto Cervantes. *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español, 1: Niveles A1- A2; 2: Niveles B1- B2; 3: Niveles C1- C2*. Madrid: Instituto Cervantes / Biblioteca Nueva, 2006.

---------- "Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras", 2012. (Página consultada el 2 de septiembre de 2015). http://cfp.cervantes.es/imagenes/File/competencias_profesorado.pdf

Martí Contreras, Jorge. "Introducción a las unidades fraseológicas: las palabras diacríticas en los diccionarios españoles". *Intralingüística* 14. (2003): 661 – 70.

Martínez Sallés, Matilde. *Encuentro Práctico de Profesores de ELE*. Würzburg. 19-20 mayo 2006. (Página consultada el 4 de septiembre de 2015). Disponible en: http://www.encuentro-practico.com/pdfw06/canciones.pdf

Merino Mañueco, Susana y Daiana – Georgiana Dumbrăvescu. "¿Por qué no se me ocurrió a mí?". *Azulejo para el aula de español* 6 (2012): 79 – 87.

Montero, Miguel. "Cuento de cuentos, el origen del castellano". *Cultura y Sociedad* (2012), 01/04/2012. (Página consultada el 15 de julio de 2015). Disponible en: http://xombit.com/2012/04/cuento-cuentos-origen-castellano

Prieto, María. *Hablando en plata. Modismos y metáforas culturales.* Madrid: Edinumen, 2006.

Rebollo Torío, Miguel Ángel. "Ser y estar en las frases hechas". *Anuario de estudios filológicos*. 23 (2000): 433 – 42.

Sánchez Quiles, Raúl. "Una historia de frases hechas". *El día.* 14/ene/2003. (Página consultada el 15 de julio de 2015). Disponible en: http://eldia.es/ultima/2003-01-14/1-historia-frases-hechas.htm

Serradilla Castaño, Ana. "La enseñanza de frases hechas: un método para integrar la cultura en el aula". *ASELE Actas XI* (2000): 657 – 64.

Suazo Pascual, Guillermo. *Abecedario de dichos y frases hechas. Explicación detallada de su origen*. Madrid: Edaf, 1999.

Vez, José Manuel (Ed.), Carmen Guillén y Carmen Alario. *Didáctica de la lengua extranjera en educación infantil y primaria*. Madrid: Síntesis, 2002.